

南京航空航天大学

2011 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

满分: 150 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

Part I. Translate the following terms, acronyms and proper names from English into Chinese. One point for each and the total for this part is 15 points. (1' X 15 = 15')

- | | | |
|------------------|-----------------------------|-----------------------|
| 1. laser printer | 2. spaceship | 3. integrated circuit |
| 4. silicon chip | 5. landing gear | 6. aircraft carrier |
| 7. UNESCO | 8. CPI | 9. EU |
| 10. real estate | 11. constitutional monarchy | 12. King James Bible |
| 13. Capitol | 14. Secretary of State | 15. Halloween |

Part II. Translate the following terms, acronyms and proper names from Chinese into English. One point for each and the total for this part is 15 points. (1' X 15 = 15')

- | | | |
|-----------|------------|----------|
| 1. 飞机维护手册 | 2. 交流电 | 3. 环境保护 |
| 4. 高等学校 | 5. 奥林匹克运动会 | 6. 私营企业 |
| 7. 博士生导师 | 8. 自动飞行系统 | 9. 社会科学 |
| 10. 南航 | 11. 外资 | 12. 科学普及 |
| 13. 空姐 | 14. 春节联欢晚会 | 15. 两弹一星 |

Part III. Translate the following passages from English into Chinese. Each passage accounts for 30 points and the total for this part is 60 points (30' X 2 = 60').

Passage 1

In many areas the A380 has proven technologies that will become the standard for the next generation of airliners. As one example, the aircraft benefits from a higher proportion of carbon-fibre composite than any previous Airbus aircraft, around 22% compared with 12% for an A340-600 or 9% on a 777. For the first time, this technology has been applied to major components.

The information and data management requirements for an aircraft as large as the A380 also have placed demands on system design. These have been met in two ways. The aircraft's avionics system uses 22 computers of 7 different varieties that share all the functions traditionally handled by individual 'black boxes'. Data exchange in the system utilizes a high capacity and high speed ethernet datalink with data exchange at a rate of 10 million bits per second, 100 times the capacity of a traditional avionics system.

Passage 2

Music has always been a passion of mine. At the end of a really hard day in the office, I generally slip away sitting at a piano in a place where nothing matters but the elegance and precision of Mozart's soothing melodies. Listening to music live at concerts is a really important part of my life. Actually, it's an addiction. I simply couldn't bear to do the endless work if I didn't have some music playing in the background, which makes it bearable.

And it is this personal experience, which I am sure is not different from others, of playing and hearing music, knowing the impact it has had on my own life, which encourages me to talk about it with such zest. I know fully well that I am preaching today to those with wider knowledge and greater expertise that leaves me almost speechless with envy. But we share our commitment – to see our orchestra thrive both at home and abroad in their promotion of excellence.

Part IV. Translate the following passages from Chinese into English. Each passage accounts for 30 points and the total for this part is 60 points (30' X 2 = 60').

Passage 1

春节，俗称新年、过年，习惯上由除夕延至元宵节。除夕前各家进行大扫除，以示除旧迎新。除夕吃年夜饭是春节的重要内容，届时人们无论身在何地都要赶回家。上海境内多民族融合混居，因此年夜饭兼有南北之风。改革开放后，年夜饭的品种日益丰富，酒菜逐渐取代了饺子、馄饨、长寿面等传统食品。

Passage 2

书是我青春期的恋人，中年知己，暮年的伴侣，有了它，我就不再愁寂寞，不再怕人情冷暖，世态炎凉。它使我成为精神世界的富翁。我真的是“不可一日无此君”。当我忙完了，累极了；当我愤怒时，苦恼时，我就想亲近它，因为这是一种绝妙的安抚。